

浙江大学研究生课程教学大纲

课程编号	2223387	开课院系	公共管理学院		
中文课程名称	社会与政治专业外语		授课语言	双语	
英文课程名称	Professional Foreign Language for Social and Political Studies				
课程性质	专业选修课	课程类别	博士生、硕士生课程	课程体系	学术学位
任课教师姓名	董绍春	工号	0097193	职称	副教授
学历	博士研究生	E-mail	zhaoqianli.zju@foxmail.com	联系电话	13305712463
辅讲教师1姓名		工号		职称	
学历		E-mail		联系电话	
教学学时	32	实验学时	0	实践学时	0
其他学时	0	总学时	32	自学学时	0
学分数	2	考核方式	课程考查	开课学期	夏
课程内容中文简介	<p>本课程主要内容是社会学与政治学专业英语文献的翻译训练、讲评与修改，并结合翻译实践讲授翻译理论与技巧及相关解释学原理。在翻译实践部分，课程中要翻译的英文文献主要是动物社会学与动物政治学文献，也有一部分动物伦理学文献。课程所用的英文文献均选自世界一流动物行为学家(包括康拉德·劳伦兹、爱德华·威尔逊、弗朗斯·德瓦尔、维托斯·德吕舍尔、德斯蒙德·莫里斯、简·古多尔、克里斯多夫·勃姆、彼得·辛格等人)的作品，内容涉及动物社会的组织方式、物口控制、两性关系、亲子关系、地位关系、冲突与和平、道德演化、动物权利等方面。</p>				
课程内容英文简介	<p>The main content of this course is the translation-training, explanation and revision of the English literatures of sociology and politics, and the lectures on the theories and skills of translation and the related principles of hermeneutics combined with the translation practices. In the part of translation practice, the literatures to be translated are mainly the English literatures of animal sociology and animal politics, and a few of them are that of animal ethics. The English literatures used in the course are selected from the first-class Ethologists in the world (including Konrad Lorenz, Edward Wilson, Frans de Waal, Vitus Droescher, Desmond Morris, Jane Goodall, Christopher Boem, Peter Singer and so on), and are mainly related to the organizing mode of animal societies, population control, gender relations, parent-child relationship, positional relationship in societies, conflict and peace, moral evolution, animal rights and so on.</p>				

<p>预备知识要求</p>	<p>英语6级以上。</p>			
<p>教学目标</p>	<p>本课程的基本教学目标是通过对英文文献的实战性翻译训练和相关理论及翻译技巧的讲解，使学生懂得专业英文文献翻译的基本要求和方法与技巧，提高学生的翻译能力；此外，本课程还将通过有针对性并尽可能系统化的专业英文文献的选择和讲解，使本课程成为一门英汉双语教学的动物社会学与动物政治学专题研究课程，从而达到既培养翻译能力又拓展学科视野和理论基础的双重目的。</p>			
<p>参考文献</p>	<p>1. Frans De Waal. Chimpanzee Politics[M]. Baltimore: John Hopkins University Press, 2007. 2. Frans de Waal. Primates and Philosophers: How Morality Evolved[M]. Princeton: Princeton University Press, 2006. 3. Vitus B. Droscher. They Love and Kill: Sex, Sympathy and Aggression in Courtship and Mating. New York: E. P. Dutton & Co., Inc., 1976. 4. Vitus B. Droscher. The Friendly Beast. London: W. H. Allen & Co. Ltd., 1970 5. Konrad Lorenz. On Life and Living. New York: St. Martin's Press, 1990.</p>			
<p>参考书目</p>	<p>书名</p>	<p>著者</p>	<p>出版社</p>	<p>出版年份</p>
	<p>动物社会学与动物政治学英文原著选读</p>	<p>董绍春编选</p>	<p>内部使用电子版</p>	<p>2017</p>
	<p>周次</p>	<p>教学内容（包括课堂讲授、实验、讨论、考试等）</p>		
	<p>1</p>	<p>Power and Sex: 1. Ambition and Fatherhood; 2. Female Hierachy</p>		

教学日历

2	Bonobo: Sex and Society: 1.Female Alliance; 2.Social Organization among Various Primates
3	Sex of The Naked Ape: 1.Pair-bond Relationship; 2.The Origin of Family
4	The Discovery of the Bonding Instinct: 1.From Symbolism to Sympathy; 2. “First Impressions Are Best”
5	Animals Are More Democratic than Men: 1.socialized feeling; 2.socialized feeding
6	Overpopulation: 1.The Effects of Overpopulation; 2.Birth Control Among Animals; 3.Population Policy In Animal Societies
7	Primates Children Learn Good Behavior: 1.Status in the Jungle; 2.Can Electroshock Replace Mother Love?
8	How Morality Evolved? : 1.Animal Empathy; 2.Reciprocity and Fairness